
Komunitní (bilaterální) tlumočení v jazykové kombinaci čeština – ukrajinština a Podpůrný jazykový kurz

Community /PSI/bilateral interpreting: Czech-Ukrainian language combination and Supportive language course

Anotace / Annotation

Kurz Komunitní tlumočení v jazykové kombinaci čeština-ukrajinština a Podpůrný jazykový kurz se skládá ze dvou částí:

1. Podpůrný jazykový kurz (jazyková příprava ukrajinština)
2. Komunitní /bilaterální tlumočení v jazykové kombinaci čeština-ukrajinština

Modulový kurz Komunitní /bilaterální tlumočení v jazykové kombinaci čeština-ukrajinština a Podpůrný jazykový kurz (jazyková příprava ukrajinština) je určen pro zájemce, kteří si vedle tlumočnických dovedností chtějí rozšířit také jazykové dovednosti v podpůrném jazykovém kurzu, jehož součástí jsou mimo jiné rozborů složitých případů použití potřebných termínů a v rámci specifické slovní zásoby.

1. Podpůrný jazykový kurz (jazyková příprava ukrajinština) (30 vyučovacích hodin)

Podpůrný jazykový kurz ukrajinštiny je zaměřen na rozšiřování a zdokonalování jazykových (a doplňkově rovněž historických, politických a kulturních) znalostí spojených s Ukrajinou a ukrajinštinou. Klíčový důraz je kladen na rozvoj odborné slovní zásoby a stylistických dovedností nutných pro správné používání jazykových prostředků v procesu tlumočení.

2. Komunitní /bilaterální tlumočení v jazykové kombinaci čeština-ukrajinština

Modulový kurz Komunitní / bilaterálního tlumočení je zaměřený na rozšiřování kompetencí v oblasti tlumočení a věnuje se i osvojování a praktickému používání odborné oborové terminologie. Účastníci by měli zvládnout komunitní/bilaterální tlumočení včetně tlumočnického zápisu a tlumočení z listu, souběžného tlumočení šepem, etiky tlumočnicka, role a místa tlumočnicka, tlumočnických strategií, psychohygieny apod.).

Absolventi, komunitní tlumočníci by měli být schopni zprostředkovat jazykovou komunikaci mezi cizincem a českou stranou při jejich vzájemném jednání především na úřadech (Úřad práce, sociální a zdravotní pojištění, Finanční úřad, Živnostenský úřad apod.), ve školství či ve zdravotnictví a při práci pro neziskové organizace.

The complete Course in Community/Bilateral Interpreting: Czech-Ukrainian Language Combination and Supportive language course consists of two parts:

1. Supportive Language Course (Language Preparation in Ukrainian)
2. Community/Bilateral Interpreting: Czech-Ukrainian Language Combination

The Modular Course in Community/Bilateral Interpreting in the Czech-Ukrainian Language Combination and the Supportive Language Course (Language Preparation in Ukrainian) are designed for individuals who, in addition to the interpreting skills, wish to expand their language proficiency in the language support course. This part includes, among other things, the analyses of the use of specific vocabulary in complex situations.

1. Supportive Language Course (Language Preparation in Ukrainian)

The Ukrainian language supportive course is aimed at expanding and improving language (and additionally historical, political and cultural) knowledge related to Ukraine and Ukrainian language. The key emphasis is put on the development of the specific vocabulary and stylistic skills necessary for the correct use of language in the process of interpreting.

2. Community/Bilateral Interpreting in the Czech-Ukrainian Language Combination

The modular course in Community / bilateral interpreting: Czech-Ukrainian language combination aims to enhance competencies in the field of interpreting and covers also the acquisition and practical use of specialized terminology. Participants should master community/bilateral interpreting, including note-taking, consecutive interpreting, whispered simultaneous interpreting (chuchotage), interpreter ethics, the role and place of an interpreter, interpreting strategies, mental health, and more.

Upon completion, community interpreters should be able to facilitate language communication between foreigners and Czech-speaking parties, particularly in various official settings (labour office, social and health insurance, tax office, trade license office, etc.), in education, healthcare, and while working for non-profit organizations.

Garant kurzu / Course guarantor

doc. Tetiana Sverdan, CSc., Ústav východoevropských studií

Ing. Mgr. Maria Molchan, PhD., Ústav translatologie FF UK